

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2008 Nr. 162

A. TITEL

*Noord-Atlantisch Verdrag;
Washington, 4 april 1949*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn afgedrukt in *Stb.* J. 355.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van het Koninkrijk Griekenland en de Republiek Turkije zie *Trb.* 1951, 153.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland zie *Trb.* 1954, 177.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van Spanje zie *Trb.* 1982, 4.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Hongarije zie *Trb.* 1998, 80.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Polen zie *Trb.* 1998, 81.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek zie *Trb.* 1998, 82.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije zie *Trb.* 2003, 53.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Estland zie *Trb.* 2003, 54.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Letland zie *Trb.* 2003, 55.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Litouwen zie *Trb.* 2003, 56.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van Roemenië zie *Trb.* 2003, 57.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Slovenië zie *Trb.* 2003, 58.

Voor de Engelse en de Franse tekst van het Protocol betreffende de toetreding van de Slowaakse Republiek zie *Trb.* 2003, 59.

Op 9 juli 2008 is te Brussel een Protocol tot stand gekomen betreffende de toetreding van de Republiek Albanië tot het Verdrag. De Engelse en de Franse tekst van het Protocol luiden als volgt:

**Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the
Republic of Albania**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Albania to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Albania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Republic of Albania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

SIGNED at Brussels on the 9th day of July 2008.

**Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la
République d'Albanie**

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la République d'Albanie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République d'Albanie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République d'Albanie deviendra Partie à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 9 juillet 2008.

Op 9 juli 2008 is te Brussel eveneens een Protocol tot stand gekomen betreffende de toetreding van de Republiek Kroatië tot het Verdrag. De Engelse en de Franse tekst van het Protocol luiden als volgt:

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of the Republic of Croatia

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Croatia to that Treaty,

Agree as follows:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Croatia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Republic of Croatia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government

of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

SIGNED at Brussels on the 9th day of July 2008.

**Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la
République de Croatie**

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Croatie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République de Croatie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Croatie deviendra Partie à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-

Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 9 juillet 2008.

C. VERTALING

Zie *Stb.* J. 355, *Trb.* 1952, 39, *Trb.* 1954, 177, *Trb.* 1982, 4, *Trb.* 1998, 80, *Trb.* 1998, 81, *Trb.* 1998, 82, *Trb.* 2003, 53, *Trb.* 2003, 54, *Trb.* 2003, 55, *Trb.* 2003, 56, *Trb.* 2003, 57, *Trb.* 2003, 58 en *Trb.* 2003, 59.

De vertaling van het toetredingsprotocol van de Republiek Albanië luidt als volgt:

Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Albanië

De Partijen bij het op 4 april 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag,

Ervan overtuigd dat de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied door de toetreding van de Republiek Albanië tot dat Verdrag verhoogd zal worden,

Komen als volgt overeen:

Artikel I

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zal de Secretaris-Generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie uit naam van alle Partijen aan de Regering van de Republiek Albanië een uitnodiging doen toekomen om tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden. In overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag wordt de Republiek Albanië Partij op de dag waarop zij een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel II

Dit Protocol treedt in werking wanneer elk der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling heeft gedaan dat zij het aanvaardt. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag in kennis van de datum van ontvangst van iedere mededeling van aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel III

Dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd. Naar behoren gewaarmerkte afschriften worden door die Regering aan de Regeringen van alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

ONDERTEKEND te Brussel op 9 juli 2008.

De vertaling van het toetredingsprotocol van de Republiek Kroatië luidt als volgt:

Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Kroatië

De Partijen bij het op 4 april 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag,

Ervan overtuigd dat de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied door de toetreding van de Republiek Kroatië tot dat Verdrag verhoogd zal worden,

Komen als volgt overeen:

Artikel I

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zal de Secretaris-Generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie uit naam van alle Partijen aan de Regering van de Republiek Kroatië een uitnodiging doen toekomen om tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden. In overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag wordt de Republiek Kroatië Partij

op de dag waarop zij een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel II

Dit Protocol treedt in werking wanneer elk der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling heeft gedaan dat zij het aanvaardt. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag in kennis van de datum van ontvangst van iedere mededeling van aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel III

Dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd. Naar behoren gewaarmerkte afschriften worden door die Regering aan de Regeringen van alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

ONDERTEKEND te Brussel op 9 juli 2008.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1951, 66, *Trb.* 1952, 39, *Trb.* 1955, 107, *Trb.* 1982, 105, *Trb.* 1998, 284, *Trb.* 1998, 285, *Trb.* 1998, 286, *Trb.* 2004, 103, *Trb.* 2004, 104, *Trb.* 2004, 105, *Trb.* 2004, 106, *Trb.* 2004, 107, *Trb.* 2004, 108 en *Trb.* 2004, 109.

De Protocollen van 9 juli 2008 betreffende de toetreding van de Republiek Albanië en de Republiek Kroatië behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Protocollen kan worden gebonden.

E. PARTIJGEGEVENS

Voor partijgegevens van het Verdrag zie *Trb.* 1952, 38, *Trb.* 1955, 106, *Trb.* 1982, 104, *Trb.* 1999, 121 en *Trb.* 2004, 154.

Toetredingsprotocol van de Republiek Albanië

Aanvaarding is voorzien in artikel II.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	09-07-08					
Bulgarije	09-07-08					
Canada	09-07-08					
Denemarken	09-07-08					
Duitsland	09-07-08					
Estland	09-07-08					
Frankrijk	09-07-08					
Griekenland	09-07-08					
Hongarije	09-07-08					
IJsland	09-07-08					
Italië	09-07-08					
Letland	09-07-08					
Litouwen	09-07-08					
Luxemburg	09-07-08					
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	09-07-08					
Noorwegen	09-07-08					
Polen	09-07-08					
Portugal	09-07-08					
Roemenië	09-07-08					

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Slovenië	09-07-08					
Slowakije	09-07-08					
Spanje	09-07-08					
Tsjechië	09-07-08					
Turkije	09-07-08					
Verenigd Koninkrijk, het	09-07-08					
Verenigde Staten van Amerika, de	09-07-08					

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrchtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

Toetredingsprotocol van de Republiek Kroatië

Aanvaarding is voorzien in artikel II.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	09-07-08					
Bulgarije	09-07-08					
Canada	09-07-08					
Denemarken	09-07-08					
Duitsland	09-07-08					
Estland	09-07-08					
Frankrijk	09-07-08					
Griekenland	09-07-08					
Hongarije	09-07-08					
IJsland	09-07-08					
Italië	09-07-08					
Letland	09-07-08					
Litouwen	09-07-08					

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Luxemburg	09-07-08					
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	09-07-08					
Noorwegen	09-07-08					
Polen	09-07-08					
Portugal	09-07-08					
Roemenië	09-07-08					
Slovenië	09-07-08					
Slowakije	09-07-08					
Spanje	09-07-08					
Tsjechië	09-07-08					
Turkije	09-07-08					
Verenigd Koninkrijk, het	09-07-08					
Verenigde Staten van Amerika, de	09-07-08					
* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend						

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1951, 66, *Trb.* 1952, 38, *Trb.* 1955, 106, *Trb.* 1982, 104, *Trb.* 1999, 121 en *Trb.* 2004, 154.

De bepalingen van het toetredingsprotocol van de Republiek Albanië zullen ingevolge artikel II van het Protocol in werking treden op het moment dat elke Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag de regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis heeft gesteld van haar aanvaarding van het Protocol.

De bepalingen van het toetredingsprotocol van de Republiek Kroatië zullen ingevolge artikel II van het Protocol in werking treden op het moment dat elke Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag de regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis heeft gesteld van haar aanvaarding van het Protocol.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1951, 66, *Trb.* 1952, 38, *Trb.* 1953, 8 en 62, *Trb.* 1954, 80 en 176, *Trb.* 1955, 106, *Trb.* 1982, 104, *Trb.* 1999, 121 en *Trb.* 2004, 154.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* augustus 2008.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN